

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

帖撒罗尼迦后书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



帖撒罗尼迦后书

第 1 章

1	保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在神我们的父与主耶稣基督里的教会。	Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ.
2	愿恩惠、平安从父神和主耶稣基督归与你们！	Grace to you and peace from God the Father <small>{Note: Some manuscripts have "God our Father"}</small> and the Lord Jesus Christ.
3	弟兄们，我们该为你们常常感谢神，这本是合宜的；因你们的信心格外增长，并且你们众人彼此相爱的心也都充足。	We ought to give thanks to God always concerning you, brothers, just as it is fitting, because your faith is flourishing and the love of each one of you all toward one another is increasing
4	甚至我们在神的各教会里为你们夸口，都因你们在所受的一切逼迫患难中，仍旧存忍耐和信心。	so that we ourselves boast in you in the churches of God about your patient endurance and faith in all your persecutions and the afflictions that you are enduring,
5	这正是神公义判断的明证，叫你们可算配得神的国；你们就是为这国受苦。	a proof of the righteous judgment of God, so that you may be considered worthy of the kingdom of God, on behalf of which also you are suffering,
6	神既是公义的，就必将患难报应那加患难给你们的人；	since <i>[it is]</i> righteous in the sight of God to pay back those who are afflicting you with affliction,
7	也必使你们这受患难的人与我们同得平安。那时，主耶稣同他有能力的天使从天上在火焰中显现，	and to you who are being afflicted, rest with us at the revelation of the Lord Jesus from heaven with his powerful angels,
8	要报应那不认识神和那不听从我主耶稣福音的人。	with burning flame <small>{Note: Some manuscripts have "with flaming fire"}</small> giving punishment to those who do not know God and who do not obey the gospel of our Lord Jesus,
9	他们要受刑罚，就是永远沉沦，离开主的面和他权能的荣光。	who will pay the penalty <i>[of]</i> eternal destruction, away from the presence of the Lord and from the glory of his strength,
10	这正是主降临、要在他圣徒的身上得荣耀，又在一切信的人身上显为希奇的那日子。（我们对你们作的见证，你们也信了。）	whenever he should come to be glorified on that day by his saints and to be marveled at by all who believe, because our testimony was believed among you,
11	因此，我们常为你们祷告，愿我们的神看你们配得过所蒙的召，又用大能成就你们一切所羡慕的良善和一切因信心所做的工夫；	for which <i>[purpose]</i> we also pray always for you, that you may be considered worthy of the calling of our God, and he might fulfill every desire for goodness and work of faith with power, <small>{Note: Or "by [his] power"}</small>

12 叫我们主耶稣的名在你们身上得荣耀，你们也在他身上得荣耀，都照着我们的神并主耶稣基督的恩。

in order that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

第 2 章

1 弟兄们，论到我们主耶稣基督降临和我们到他那里聚集，

Now we ask you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our assembling to him,

2 我劝你们：无论有灵、有言语、有冒我名的书信，说主的日子现在（或作：就）到了，不要轻易动心，也不要惊慌。

that you not be easily shaken from your composure, nor be troubled either by a spirit or by a message or by a letter alleged to be from us {Note: Literally "as [if] by us"}, to the effect that the day of the Lord has arrived.

3 人不拘用什么法子，你们总不要被他诱惑；因为那日子以前，必有离道反教的事，并有那大罪人，就是沉沦之子，显露出来。

Do not let anyone deceive you in any way, for *[that day will not come]* unless the rebellion comes first, and the man of lawlessness is revealed, the son of destruction,

4 他是抵挡主，高抬自己，超过一切称为神的和一切受人敬拜的，甚至坐在神的殿里，自称是神。

who opposes and who exalts himself over every so-called god or object of worship, so that he sits down in the temple of God, proclaiming that he himself is God.

5 我还在你们那里的时候，曾把这些事告诉你们，你们不记得么？

Do you not remember that *[while]* {Note: Here "[while]" is supplied as a component of the participle ("were") which is understood as temporal} we were still with you, we were saying these *[things]* to you?

6 现在你们也知道，那拦阻他的是什么，是叫他到了的时候才可以显露。

And you know that which restrains *[him]* now, so that he will be revealed in his own time.

7 因为那不法的隐意已经发动，只是现在有一个拦阻的，等到那拦阻的被除去，

For the mystery of lawlessness is at work already; only the one who now restrains {Note: Or "restrains it" (referring to the "mystery of lawlessness"; or "restrains him" (referring to the "man of lawlessness" in v. <3>)} [will do so] until he is out of the way, {Note: Literally "out of the midst"}

8 那时这不法的人必显露出来。主耶稣要用口中的气灭绝他，用降临的荣光废掉他。

and then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will slay with the breath of his mouth, and wipe out by the appearance of his coming,

9 这不法的人来，是照撒但的运动，行各样的异能、神迹，和一切虚假的奇事，

whose coming is in accordance with the working of Satan, with all power and signs and lying wonders,

10 并且在那沉沦的人身上行各样出于不义的诡诈；因他们不领受爱真理的心，使他们得救。

and with every unrighteous deception against those who are perishing, in place of which they did not accept the love of the truth, so that they would be saved.

11 故此，神就给他们一个生发错误的心，叫他们信从虚谎，

And because of this, God sends them a powerful delusion {Note: Literally "a working of deceit"} so that they will believe the lie,

- | | | |
|----|--|---|
| 12 | 使一切不信真理、倒喜爱不义的人都被定罪。 | in order that all may be condemned who did not believe the truth, but delighted in unrighteousness. |
| 13 | 主所爱的弟兄们哪，我们本该常为你们感谢神；因为他从起初拣选了你们，叫你们因信真道，又被圣灵感动，成为圣洁，能以得救。 | But we ought to give thanks to God always concerning you, brothers <i>[dearly]</i> loved by the Lord, because God has chosen you <i>[as]</i> first fruits for salvation by the sanctification of the Spirit and faith in the truth, |
| 14 | 神藉我们所传的福音召你们到这地步，好得着我们主耶稣基督的荣光。 | for which <i>[purpose]</i> he called <small>{Note: Some manuscripts have "he also called"}</small> you through our gospel for the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ. |
| 15 | 所以，弟兄们，你们要站立得稳，凡所领受的教训，不拘是我们口传的，是信上写的，都要坚守。 | So then, brothers, stand firm and hold fast to the traditions which you were taught, whether by <i>[spoken]</i> word or by letter from us. |
| 16 | 但愿我们主耶稣基督和那爱我们、开恩将永远的安慰并美好的盼望赐给我们的父神， | Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who has loved us and given <i>[us]</i> eternal encouragement and good hope by grace, |
| 17 | 安慰你们的心，并且在一切善行善言上坚固你们。 | encourage your hearts and strengthen <i>[you]</i> in every good work and word. |

第 3 章

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | 弟兄们，我还有话说：请你们为我们祷告，好叫主[雅伟]的道理快快行开，得着荣耀，正如在你们中间一样。 | Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may progress and be honored, just as also <i>[it was]</i> with you, |
| 2 | 也叫我们脱离无理之恶人的手，因为人不都是有信心。 | and that we may be delivered from evil and wicked people, for not all have the faith <small>{Note: Literally "for not of all [is] the faith"}</small> . |
| 3 | 但主[雅伟]是信实的，要坚固你们，保护你们脱离那恶者。（或作：脱离凶恶）。 | But the Lord is faithful, who will strengthen you and guard <i>[you]</i> from the evil one. |
| 4 | 我们靠主[雅伟]深信，你们现在是遵行我们所吩咐的，后来也必要遵行。 | And we have confidence in the Lord about you, that you are both doing and you will do <i>[the things]</i> that we are commanding. |
| 5 | 愿主[雅伟]引导你们的心，叫你们爱神，并学基督的忍耐。 | Now may the Lord direct your hearts toward the love of God and toward the patient endurance of Christ. |
| 6 | 弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡有弟兄不按规矩而行，不遵守从我们所受的教训，就当远离他。 | But we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, <i>[that]</i> you keep away from every brother who lives irresponsibly and not according to the tradition that they received from us. |

7	你们自己原知道应当怎样效法我们。因为我们在你们中间，未尝不按规矩而行，	For you yourselves know how it is necessary to imitate us, that we did not behave irresponsibly among you,
8	也未尝白吃人的饭，倒是辛苦劳碌，昼夜做工，免得叫你们一人受累。	nor did we eat bread from anyone without paying, but with toil and labor, <i>[we were]</i> working night and day in order not to be a burden to any of you,
9	这并不是因我们没有权柄，乃是要给你们作榜样，叫你们效法我们。	not that we do not have the right, but so that we may give ourselves <i>[as]</i> an example to you, so that <i>[you]</i> may imitate us.
10	我们在你们那里的时候，曾吩咐你们说，若有人不肯做工，就不可吃饭。	For even when we were with you, we used to command this to you: that if anyone does not want to work, neither should he eat.
11	因我们听说，在你们中间有人不按规矩而行，什么工都不做，反倒专管闲事。	For we hear <i>[that]</i> some among you are living irresponsibly, working <i>[at]</i> nothing, but being busybodies.
12	我们靠主耶稣基督吩咐、劝戒这样的人，要安静做工，吃自己的饭。	Now we command and we exhort such people in the Lord Jesus Christ that, working with quietness, they eat their own bread.
13	弟兄们，你们行善不可丧志。	But <i>[as for]</i> you, brothers, do not be discouraged <i>[while]</i> <small>(Note: "Here "[while]" is supplied as a component of the participle ("doing what is right") which is understood as temporal)</small> doing what is right.
14	若有人不听从我们这信上的话，要记下他，不和他交往，叫他自觉羞愧。	But if anyone does not obey our message through this letter, take note not to associate with him, in order that he may be put to shame.
15	但不要以他为仇人，要劝他如弟兄。	And do not consider <i>[him]</i> as an enemy, but admonish <i>[him]</i> as a brother.
16	愿赐平安的主[雅伟]随时随事亲自给你们平安！愿主[雅伟]常与你们众人同在！	Now may the Lord of peace himself grant you peace through everything in every way. <i>[May]</i> the Lord <i>[be]</i> with all of you.
17	我保罗亲笔问你们安。凡我的信都以此为记，我的笔迹就是这样。	The greeting <i>[is]</i> by my hand, Paul's, which is a sign of genuineness <small>(Note: Literally "a sign")</small> in every letter: this is how I write <small>(Note: Literally "in this way I write")</small> .
18	愿我们主耶稣基督的恩常与你们众人同在！	The grace of our Lord Jesus Christ <i>[be]</i> with all of you.